Porównanie tłumaczeń Liczb 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nadano temu miejscu nazwę: Kibrot-Hataawa,\* gdyż tam pogrzebano ludzi pożądliwych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd nadano temu miejscu nazwę: Kibrot-Hataawa, [to znaczy: Groby pożądania], tam bowiem pogrzebano tych pożądliwych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwano to miejsce Kibrot-Hattaawa, bo tam pochowano lud, który zapragnął *mięsa*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwane jest imię miejsca onego Kibrot Hataawa; albowiem tam pogrzebli lud, który pożądał mięsa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwano ono miejsce Groby pożądania: bo tam pogrzebli lud, który pożądał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też nazwano to miejsce Kibrot-Hattaawa, bo tam pochowano ludzi, których opanowało pożądanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejsce to nazwano Kibrot-Hattaawa (Groby Rozkoszy), gdyż tam pogrzebano ludzi pożądliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego właśnie nazwano to miejsce Kibrot-Hattaawa, bo tam pochowano ludzi, których opanowało pożądanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nazwano to miejsce Kibrot-Taawa, ponieważ tu pogrzebano ludzi, którzy ulegli pożądaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu miejscu nadano nazwę Kibrot ha-Taawa, bo tam pochowano ludzi, którzy ulegli łakomstwu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] nazwał to miejsce Kiwrot Hataawa, [co znaczy „Groby Pożądania''], bo tam pogrzebano ludzi pożądliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І названо імя того місця: Гробівці пожадання, бо там поховали нарід, який пожадав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tej miejscowości nadano nazwę Kibrothhataawa, gdyż pochowano tam pożądliwych ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miejscu temu nadano na zwę Kibrot-Hattaawa, gdyż tam pogrzebano ludzi, którzy pałali samolubną żądzą. |

1. 1) Groby pożądania, קִבְרֹות הַּתַאֲוָה (qiwrot hatta’awa h), miejsce o nieznanej nam lokalizacji. [↑](#footnote-ref-2)